

2020  
7

# INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

申請はお済ですか 特別定額給付金（10万円）のご案内

## Já Apresentou a Solicitação do Tokubetsu Teigaku Kyuufukin (Auxílio de 100 mil ienes)?

Subsídio de 100 mil ienes do Governo Nacional, fornecido para todas as pessoas residentes no município.

Aqueles que ainda não solicitaram devem ficar atentos, pois há prazo para a solicitação.

**Público-alvo:** Pessoas registradas no Sistema de Registro Básico de Residentes do município, na data base de 27 de abril de 2020.

**Pagamento:** Depósito na conta bancária especificada pelo beneficiário. Favor conferir, após receber o aviso de pagamento.

**Beneficiário:** Setainushi (chefe) da unidade familiar na qual o público-alvo está registrado.

**Prazo para solicitação: 31 de agosto de 2020 (seg)**

**Formas de solicitação:**

### ①Solicitação via postal

Preencher os dados necessários. Anexar cópia de documento referente à conta bancária no qual seja possível confirmar o nome da instituição financeira, número da conta, nome do titular da conta, etc. e cópia de documento de identificação no qual seja possível confirmar o nome, data de nascimento, endereço e enviar através do envelope resposta.

O formulário de solicitação foi enviado pela prefeitura para todas as unidades familiares. Entre as pessoas que ainda não solicitaram, aquelas que estiverem sem o formulário devem entrar em contato com o depto. responsável.

### ②Solicitação on-line

O Setainushi que possui cartão My Number, poderá utilizar este sistema. Deve acessar o [Mynportal (Pittari Service)] na internet; Digitar os dados do solicitante e os referente à conta bancária para depósito, realizar o upload (envio) do documento (imagem) com dados da conta bancária; Realizar a assinatura digital;

※Para a solicitação on-line, é necessário [smartphone com função para leitura do cartão My Number] ou [computador e leitor de cartão].

**Informações:** Kurashi Keizai Saisei Shienshitsu TEL.: 0749-65-6372

## 給付金詐欺にご注意ください！ Cuidado Com Golpes Mencionando o Auxílio de 100 Mil Ienes!

A prefeitura, o governo central ou provincial **jamais ligarão** perguntando sobre informações pessoais.

**Nunca diga ou entregue a senha, número da conta bancária, cartão do banco, My Number.**

今年のプール開設のお知らせ

## Sobre a Abertura das Piscinas Neste Ano

As duas piscinas do município serão abertas, porém, diferente dos anos anteriores, haverá restrição devido à necessidade de tomadas de medidas para prevenir a propagação do Novo Coronavírus. Favor consultar a homepage da prefeitura de Nagahama (após 10 de julho) para obter mais informações sobre a forma de realizar a reserva, etc.

**Público-alvo: Somente para munícipes (necessário reservar antecipadamente)**

**Período de funcionamento:** 28 de julho (ter) ~ 23 de agosto (dom)

**Informações (em japonês):**

○Nagahama Shimin Pool (somente durante o período de funcionamento) TEL.: 0749-64-0380

Kamiteru Undou Kouen TEL.: 0749-65-3399

○Azai B&G Kaiyou Center Pool TEL.: 0749-74-3355



Website da Prefeitura  
de Nagahama  
Abertura da Piscina

レジ袋の有料化がスタート

## Início da Cobrança Obrigatória das Sacolas Plásticas

O plástico trouxe praticidade e benefícios para nossa vida, porém, com a poluição nos oceanos, avanço do aquecimento global, também se tornou um dos fatores que tem contribuído para a destruição ambiental em todo o planeta.

**Solicitamos a colaboração de todos para a redução no uso de sacolas plásticas.**

Em 1º de julho iniciou-se a cobrança obrigatória das sacolas plásticas. O objetivo ao cobrar a sacola que utilizamos habitualmente sem nos preocuparmos, é proporcionar uma oportunidade para pensarmos se são realmente necessárias, e também revisarmos o nosso estilo de vida. Solicitamos a colaboração de todos para que carreguem sempre uma ecobag, a fim de que possamos reduzir ao mínimo o consumo de sacolas plásticas, e para que essa medida tome-se um passo para a solução da questão ambiental.

**Ministério da Economia, Comércio e Indústria do Japão - Informações:**

- Atendimento ao consumidor TEL.: 0570-080180 - Atendimento à empresa TEL.: 0570-000930

**EXAME PEDIÁTRICO** 乳幼児健診

Os exames pediátricos adiados a fim de prevenir a propagação do COVID-19, foram reiniciados em junho. Atenção, pois com o adiamento, as datas não serão as mesmas que constam no Kenkou Zukuri Nitteihyou (Programação de Exames para Manutenção da Saúde) ou no panfleto com a programação de exames pediátricos distribuídos no início do ano fiscal.

**Enviaremos um aviso sobre a data do exame pediátrico, por ordem e para cada pessoa correspondente.** Solicitamos por favor, que na medida do possível, realizem o exame na data indicada nesse aviso.

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se tiver dúvidas ou alguma preocupação. TEL.: 0749-65-7751

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場

O [Sodachikko Hiroba] é uma atividade onde pode se orientar sobre dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças.

**A programação do Sodachikko Hiroba foi cancelada, com intuito de prevenir a propagação do COVID-19. Estamos realizando os preparativos para voltar a realizá-lo. Assim que as datas de realização forem definidas, informaremos através da homepage e outros.**

※Por favor, contate o Kenkou Suishinka, se desejar realizar uma consulta ou orientação individual. TEL.: 0749-65-7751

**予防接種の受け忘れはありませんか? A Vacinação do Seu Filho Está em Dia?**

Confira o Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) ou a cademeta de vacinação de seu filho, e verifique se seu filho recebeu as vacinas necessárias.

**Tipos de vacinas:** Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, Tetravalente (DPT-Inativada Poliomielite), Dupla (Difteria-Tétano), Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, BCG.

**Custo:** Gratuito (Há taxa para as pessoas que não estão na idade alvo da vacinação)

**Itens necessários:** Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

**Modo de vacinação:** Realizar reserva com antecedência e diretamente com o médico da família. O questionário para a vacinação está disponível nas instituições médicas.

**Vacina preventiva que deve ser aplicada durante este ano fiscal. Verifique se já a aplicou.**

Tipo de Vacinação Preventiva	Público-alvo	Prazo para a Vacinação
2ª etapa da vacinação contra Sarampo-Rubéola	Criança que frequenta o último ano da creche/jardim de infância (nascida entre 2 de abril de 2014 ~ 1º de abril de 2015).	Até 31 de março de 2021 (qua)

**Informações:** Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

**熱中症に注意しましょう Vamos Tomar Cuidados Contra o Necchuushou (Hipertermia)!**

Daqui em diante, a previsão é de que o calor continue. Procure conferir com frequência, as informações meteorológicas relacionadas ao Necchuushou (hipertermia), na TV, internet, etc.

**Medidas Preventivas contra o Necchuushou**

- Repor líquidos com frequência (repor também os sais minerais quando suar muito) e realizar intervalos regulares;
- Não se esforçar demais quando estiver quente;
- Usar chapéu, sombrinha quando sair;

**Sintomas do Necchuushou**

- Sintomas de grau I (leve): tonturas, vertigens, dores musculares, etc.;
- Sintomas de grau II (moderado): dor de cabeça, náusea, moleza do corpo (fadiga);
- Sintomas de grau III (grave): perda da consciência, convulsão, temperatura corporal alta, respostas sem nexos;



**Procedimentos em caso de suspeita de Necchuushou**

- Locomova a pessoa para um local fresco;
- Afrouxe as roupas, procure baixar a temperatura do corpo;
- Ofereça bebidas que ajudam a repor os líquidos e sais minerais;
- ※Chame a ambulância imediatamente, se a pessoa não conseguir beber sozinha, se estiver inconsciente, etc.;

**Informações:** Kenkou Suishinka TEL.: 0749-65-7751

**[Atenção para o Necchuushou ao usar máscara]**



Quando usar máscara, procure repor líquidos com frequência, evitar atividades e exercícios que requerem esforços e procure fazer intervalos para descanso sem máscara mantendo uma distância (no mínimo 2 metros) das pessoas.

## 長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

※ Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR.

**TELEfone** (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

**Datas de atendimento:** **julho: 5, 12, 19, 23, 24, 26**  
**agosto: 2, 9, 10, 16, 23, 30**

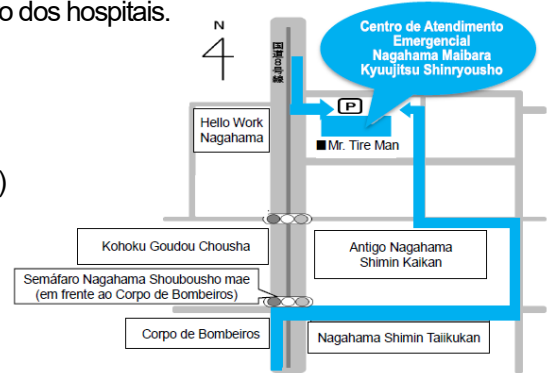
**Horário de recepção:** 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

**Horário de atendimento:** 9h00 ~ 18h00.

**Local:** No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

\*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

**Informações:** Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



## **傷病手当金を支給します Fornecimento do Shoubyou Teatekin - Auxílio Doença, Ferimentos**

Forneceremos o Shoubyou Teatekin ao segurado do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e do Kouki Koureisha Iryou Seido (Sistema de Seguro médico para pessoas acima de 75 anos de idade), que precisou folgar no trabalho devido à contaminação pelo COVID-19 e que corresponde a determinados requisitos.

**Público-alvo:** Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos

- ① Segurado do Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken ou do Shiga-ken Kouki Koureisha Iryou Hoken Seido e que recebe salário da empresa.
- ② Não pôde trabalhar devido ao tratamento por ter contraído o COVID-19, ou suspeita de tê-lo contraído por apresentar sintomas como febre, etc
- ③ O período que não pôde trabalhar devido ao tratamento foi superior a 4 dias, inclui os 3 dias consecutivos do tempo de espera.
- ④ Não receberá pagamento total ou parcial do salário referente ao período que não pôde trabalhar devido ao tratamento.

**Valor fornecido:** [total do rendimento dos 3 últimos salários menos os dias trabalhados] × 2/3 × dias alvo do auxílio

※ Dias alvo do auxílio são os dias que folgou no trabalho devido ao tratamento após o tempo de espera de ③.

※ Há limite máximo no valor a ser fornecido por 1 dia.

**Período:** dias em que não pôde trabalhar no período de 1º de janeiro a 30 de setembro de 2020.

Porém, caso a internação se prolongue, é possível estender até 1 ano e 6 meses.

**Forma de solicitação:** Envie o formulário via postal, ou apresente-o pessoalmente no depto. responsável. O formulário de solicitação está à disposição na homepage da prefeitura. Favor consultar o depto. responsável antes de solicitar.

**Informações:** Hoken Iryouka TEL.: 0749-65-6512

## 子育て・新婚世帯の新築住宅助成金の申請は **Já Apresentou a Solicitação do Subsídio pela Aquisição de Casa Própria**

お済ですか。 **Recém-construída por Famílias na Fase de Criação de Filhos ou por Família de Recém-casados?**

Oferecemos um subsídio cujo valor é equivalente ao valor do imposto sobre bens imóveis (ref. à casa) pago, para famílias na fase de criação de filhos e famílias de recém-casados, que adquiriram casa própria recém-construída. Quem é alvo do subsídio não deve esquecer de solicitá-lo.

**Público-alvo:** Aquele que no momento da solicitação, faz parte do Setai (família/unidade familiar) alvo do subsídio, que é proprietário da residência alvo e que nela reside.

**Setai (unidade familiar) alvo do subsídio:** Aquela que corresponde a um dos seguintes itens no momento da solicitação, e cuja renda total da família seja inferior a ¥12.000.000, e que não possui impostos, etc. pendentes.

- ① Unidade familiar que esteja sustentando e convivendo com filhos menores de 18 anos;
- ② Unidade familiar cujos cônjuges possuem 45 anos de idade ou menos, e menos de 1 ano de casados;

**Residência alvo do subsídio:** Residência construída entre 2 de janeiro de 2016 e 1º de janeiro de 2017 e para a qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis.

※ Com exceção daquela que tenha recebido outro subsídio da prefeitura de Nagahama para construção de casa.

**Período de subsídio:** Durante três anos, a partir do ano fiscal seguinte ao qual foi aplicada a medida de redução do imposto sobre bens imóveis.

**Prazo para solicitação:** Até 31 de julho de 2020. ※ Não é possível realizar a solicitação de anos anteriores.

Favor consultar o departamento responsável para explicação sobre o sistema e documentos necessários.

**Informações:** Kenchiku Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

**[Requisitos necessários para a inscrição]** Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não sejam integrantes da máfia (Bouryokudan in).
- A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000. ※Porém, caso corresponda a determinadas condições, o limite de renda mensal será de ¥214.000. Mais informações com o setor responsável.
- Para as moradias destinadas a todas as pessoas, o solicitante deve estar morando com a família atualmente, ou possuir familiar que irá morar junto (com exceção do Shinjoutera Danchi). Solicitar mais informações sobre a inscrição sozinho no setor responsável.
- Para as moradias destinadas ao auxílio à criação dos filhos, na época da inscrição, o solicitante deve estar sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro 31 de março após o aniversário de 12 anos), estar morando junto ou com previsão de morarem juntos.
- Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.

**[Época de entrada nos apartamentos]** Início de outubro de 2020 (previsão)

**[Modo de seleção]** O inquilino será escolhido através de sorteio aberto ao público. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar entre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

**[Outros]** \*Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

\* No momento da entrada no apartamento, é necessário efetuar o pagamento do Shikikin – depósito (3 meses de aluguel).

\*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (devem residir em Nagahama e possuir renda mensal superior a ¥104.000) ※Não necessários na hora da inscrição.

\*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

\*As moradias que não tiverem procura serão colocadas para uma nova chamada.

**[Período de inscrição] 10 (sex) a 20 de julho (seg) das 8h30 às 17h15** (somente dias úteis)

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m <sup>2</sup>	Piso	Inscrição p/ 1 pessoa	Aluguel (Reiwa 1) mensal/¥ (*1)
[Moradia destinada a todas as pessoas] Hinode Danchi Dai 2-5 Gou (Niisaka-cho)	1977	sobrado	3K	55,40	—	×	12.600 ~ 18.800
[Moradia destinada a todas as pessoas] Shinjoutera Danchi Dai 2-7 Gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2DK	36,20	2	○	7.200 ~ 10.800
[Moradia destinada a todas as pessoas] Nagata-cho Dach Dai 18 Gou (Nagata-cho)	1988	sobrado	3K	64,92	—	×	16.600 ~ 24.700
[Moradia destinada ao auxílio à criação dos filhos] Jougi Danchi Dai 3-6 Gou (Jougi-cho)	1997	3 andares	3LDK	68,90	3	×	20.100 ~ 30.000
[Moradia destinada ao auxílio à criação dos filhos] Yawata Nakayama Danchi Dai 3-2 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58,30	1	×	20.500 ~ 30.600

※O período de ocupação é de no máximo 10 anos a partir da data de permissão para a entrada. ( O período de ocupação para moradia destinada à criação dos filhos é o mais curto entre: até o primeiro 31 de março após o filho mais novo completar 18 anos ou durante 10 anos)

**Informações:** Kenchiku Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

**Aviso do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)**

Os cartões de segurado (Hokenshou e Kourei Jukyushashou) do ano 2 da era Reiwa, que poderão ser utilizados de agosto em diante, serão enviados em julho, através de correspondência registrada. Caso não o receba, por não se encontrar em casa, etc., favor entrar em contato com o Hoken Iryouka antes de comparecer para retirá-lo.

**<Itens necessários para retirar o cartão>**

Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, cartão My Number, etc). ※Quando outra pessoa além da registrada na mesma unidade familiar, vier retirar o Hokenshou, também deve trazer procuração do chefe da unidade familiar.

**Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:**

●**Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken:** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

●**Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken:** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

\*Esteja atento ao fato de que os trâmites de aquisição/perda de qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken não são realizados automaticamente.

**Informações:** Hoken Iryouka TEL.: 0749-65-6512

**AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO**

3ª Parcela ou parcela com valor total do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

2ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/ago/2020.